

Course Title	: Translation of Texts in the Arts (E-C & C-E)
Course Code	: TRA3211
Recommended Study Year	: 2 to 4
No. of Credits/Term	: 3
Mode of Tuition	: Lecture-tutorial
Class Contact Hours	: 2-hour lecture per week 1-hour tutorial per week
Category	: Elective (Category A)
Prerequisite	: Nil
Co-requisite	: Nil
Exclusion	: Nil
Exemption Requirement	: Nil

Brief Course Description:

The course introduces students to the basic principles associated with the arts in China and in the Western world. Students will be made acquainted with the basic terminology and vocabulary in specific fields of art including music, painting, theatre and film. Texts in Chinese and English will be selected to train students to solve the translation problems typical of this genre.

Language of instruction: English / Chinese

Objectives:

The course aims to:

1. Introduce students to the world of arts; and
2. Enable them to explore different approaches to the translation of texts associated with the arts.

Learning Outcomes (LOs):

On completion of this course, students will be able to:

1. Demonstrate the general principles, theories and practices associated with the arts;
2. Appreciate different kinds of art pieces ranging from visual to audio;
3. Identify problems that emerge when translating texts in the arts;
4. Apply knowledge gained to the formulation and implementation of common strategies of translation when handling texts in the arts;
5. Locate reference tools that are useful in translating texts in the arts.

Indicative Content:

1. Arts as cultural capital.
2. Relation between cultural capital and translation.
3. Translating texts for visual arts.
4. Translating texts for decorative arts.
5. Translating texts for performing arts – music and dance.
6. Translating texts for performing arts – film and Cantonese opera.

Teaching Method:

Lectures and tutorial discussions

Measurement of Learning Outcome:

Students' progress towards the learning outcomes will be measured by means of:

1. Assignments including the translation of different genres of texts in the arts;
2. A group presentation in which students are to explore the difficulties in translating one particular type of texts in the arts (e.g. music, theatre, painting, film) and propose solution to overcome such challenges; and
3. An examination with questions that require students to comment on problems that may be encountered in translating texts in the arts, or to translate excerpts from texts in the arts.

Assessment

Examination: 50% (One 2-hour paper)

Continuous assessment: 50% (Written assignments 40%, Group presentation 10%)

Alignment of Assessment Tasks/Activities with LOs:

LOs	Written Assignments	Group Presentation	Examination
1	√		√
2		√	
3	√	√	√
4	√	√	√
5	√	√	

Recommended Readings:

- 《牛津簡明音樂詞典》，北京：人民音樂出版社，1991年。
- 劉靖之：《神似與形似：劉靖之論翻譯》，台北：書林出版有限公司，1996年。
- 張榮生、吳達志：《英漢美術詞典》，北京：人民美術出版社，2012年。
- 克拉克等：《牛津簡明藝術術語詞典》，北京：人民美術出版社，2015年。
- 陳佳編：《英漢·漢英美術、書法與攝影詞彙手冊》，上海：上外教育出版社，2010年。
- 尼古斯·斯坦戈斯、赫伯特·里等著、劉禮賓等譯：《藝術與演出者詞典》，北京：三聯書店，2010年。
- Bassnett, Susan, "The Problems of Translating Theatre Texts." *Theatre Quarterly*, 10 (38). 47-55, 1980.
- Bassnett, Susan, "Translating for the Theatre: Textual Complexities." *Essays in Poetics*, 15(1), April. 71-84, 1990.
- Bassnett, Susan, "Translating for the Theatre: The Case against 'Performability.'" *TTR*, 4(1): 99-113, 1991.
- Bushell, Stephan, *Description of Chinese Pottery and Porcelain: Being a Translation of the T'ao Shuo*, Oxford: The Clarendon Press, 1910.
- Dwight, Jane, *The Chinese Brush Painting Bible: Over 200 Motifs with Step by Step Illustrated Instructions*, London: Chartwell Books, 2011.
- E.H. Gombrich, *The Story of Art*, London: Phaidon Press, 1995.
- Lindsay, Jennifer, ed., *Between Tongues: Translation and/of/in Performance in Asia*, Singapore: Singapore University Press, 2006.
- Watt, James C.Y., *The Translation of Art: Essays on Chinese Painting and Poetry*, Seattle: University of Washington Press, 1976.
- "Translation and Music". Special issue of *The Translator: Studies in Intercultural Communication* 14(2), Manchester: St. Jerome. 2008.

Important Notes:

- (1) Students are expected to spend a total of 9 hours (i.e. 3 hours of class contact and 6 hours of personal study) per week to achieve the course learning outcomes.

- (2) Students shall be aware of the University regulations about dishonest practice in course work, tests and examinations, and the possible consequences as stipulated in the Regulations Governing University Examinations. In particular, plagiarism, being a kind of dishonest practice, is “the presentation of another person’s work without proper acknowledgement of the source, including exact phrases, or summarised ideas, or even footnotes/citations, whether protected by copyright or not, as the student’s own work”. Students are required to strictly follow university regulations governing academic integrity and honesty.
- (3) Students are required to submit writing assignment(s) using Turnitin.
- To enhance students’ understanding of plagiarism, a mini-course “Online Tutorial on Plagiarism Awareness” is available on <https://pla.ln.edu.hk/>.